Dictionary of Untranslatables
A Philosophical Lexicon

Edited by Barbara Cassin
Translation edited by Emily Apter, Jacques Lezra & Michael Wood

This is an encyclopedic dictionary of close to 400 important philosophical, literary, and political terms and concepts that defy easy—or any—translation from one language and culture to another. Drawn from more than a dozen languages, terms such as Dasein (German), pravda (Russian), saudade (Portuguese), and stato (Italian) are thoroughly examined in all their cross-linguistic and cross-cultural complexities. Spanning the classical, medieval, early modern, modern, and contemporary periods, these are terms that influence thinking across the humanities. The entries, written by more than 150 distinguished scholars, describe the origins and meanings of each term, the history and context of its usage, its translations into other languages, and its use in notable texts. The dictionary also includes essays on the special characteristics of particular languages—English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Russian, and Spanish. The result is an invaluable reference for students, scholars, and general readers interested in the multilingual lives of some of our most influential words and ideas.

- Covers close to 400 important philosophical, literary, and political terms that defy easy translation between languages and cultures
- Includes terms from more than a dozen languages
- Entries written by more than 150 distinguished thinkers
- Available in English for the first time, with new contributions by Judith Butler, Daniel Heller-Roazen, Ben Kafka, Kevin McLaughlin, Kenneth Reinhard, Stella Sandford, Gayatri Chakravorty Spivak, Jane Tylus, Susan Wolfson, Robert J. C. Young, and more

Barbara Cassin is director of research at the Centre National de la Recherche Scientifique in Paris. Emily Apter is professor of comparative literature and French at New York University. Jacques Lezra is professor of Spanish and Portuguese at NYU. Michael Wood is the Charles Barnwell Straut Class of 1923 Professor of English and Comparative Literature at Princeton University.

“This is an absolutely astonishing book. There is really nothing else like it. Brimming with excited discovery on every page, it allows readers to re-experience all the freshness and energy of the original Enlightenment attempts to sum up knowledge. If other works of reference read like this, they’d give novels a run for their money. It is dazzling.”
—Bruce Robbins, Columbia University

FEBRUARY
Cloth $65.00T
978-0-691-13870-1
1448 pages. 8 x 10.

REFERENCE • LITERATURE • LINGUISTICS

PRESS.PRINCETON.EDU
“There is no other volume like this. Its comprehensiveness should make it a major source of information and ideas on this important topic for some time, and the contributors include some of the best-known writers in the field.”

—Oliver Leaman, University of Kentucky

This is the first encyclopedic guide to the history of relations between Jews and Muslims around the world from the birth of Islam to today. Richly illustrated and beautifully produced, the book features more than 150 authoritative and accessible articles by an international team of leading experts in history, politics, literature, anthropology, and philosophy. Organized thematically and chronologically, this indispensable reference provides critical facts and balanced context for greater historical understanding and a more informed dialogue between Jews and Muslims.

Part I covers the medieval period; Part II, the early modern period through the nineteenth century, in the Ottoman Empire, Africa, Asia, and Europe; Part III, the twentieth century, including the exile of Jews from the Muslim world, Jews and Muslims in Israel, and Jewish-Muslim politics; and Part IV, interactions between Jewish and Muslim origins, philosophy, scholarship, art, ritual, and beliefs. The main articles address major topics such as the Jews of Arabia at the origin of Islam; special profiles cover important individuals and places; and excerpts from primary sources provide contemporary views on historical events.

Contributors include Mark R. Cohen, Alain Dieckhoff, Michael Laskier, Vera Moreen, Gordon D. Newby, Marina Rustow, Daniel Schroeter, Kirsten Schulze, Mark Tessler, John Tolan, Gilles Veinstein, and many more.

- Covers the history of relations between Jews and Muslims around the world from the birth of Islam to today
- Features in-depth articles on social, political, and cultural history
- Richly illustrated with more than 250 images, including maps and color photographs

Abdelwahab Meddeb is professor of comparative literature at the University of Paris-X (Nanterre). His books include Islam and Its Discontents. Benjamin Stora is University Professor at the University of Paris-XIII (Villetaneuse), where he teaches the history of nineteenth- and twentieth-century North Africa and the history of North African immigrants in Europe. His many books include Algeria, 1830–2000: A Short History.
THE PRINCETON
DICTIONARY OF BUDDHISM

ROBERT E. BUSWELL JR. & DONALD S. LOPEZ JR.

With more than 5,000 entries totaling over a million words, this is the most comprehensive and authoritative dictionary of Buddhism ever produced in English. It is also the first to cover terms from all of the canonical Buddhist languages and traditions: Sanskrit, Pali, Tibetan, Chinese, Japanese, and Korean. Unlike reference works that focus on a single Buddhist language or school, *The Princeton Dictionary of Buddhism* bridges the major Buddhist traditions to provide encyclopedic coverage of the most important terms, concepts, texts, authors, deities, schools, monasteries, and geographical sites from across the history of Buddhism. The main entries offer both a brief definition and a substantial short essay on the broader meaning and significance of the term covered. Extensive cross-references allow readers to find related terms and concepts. An appendix of Buddhist lists (for example, the four noble truths and the thirty-two marks of the Buddha), a timeline, six maps, and two diagrams are also included.

Written and edited by two of today’s most eminent scholars of Buddhism, and more than a decade in the making, this landmark work is an essential reference for every student, scholar, or practitioner of Buddhism and for anyone else interested in Asian religion, history, or philosophy.

- The most comprehensive dictionary of Buddhism ever produced in English
- More than 5,000 entries totaling over a million words
- The first dictionary to cover terms from all of the canonical Buddhist languages and traditions—Sanskrit, Pali, Tibetan, Chinese, Japanese, and Korean
- Detailed entries on the most important terms, concepts, texts, authors, deities, schools, monasteries, and geographical sites in the history of Buddhism

Robert E. Buswell Jr. holds the Irving and Jean Stone Endowed Chair in Humanities at the University of California, Los Angeles, where he is also Distinguished Professor of Buddhist Studies and founding director of the Center for Buddhist Studies. Donald S. Lopez Jr. is the Arthur E. Link Distinguished University Professor of Buddhist and Tibetan Studies at the University of Michigan.

“This will become the new standard reference in the field. Every scholar and graduate student in Buddhist studies will want a copy, as will every college instructor assigned to teach an introduction to Buddhism course. I wish I had had a work like this when I first began teaching. This is a truly monumental contribution to the field.”
—Lori Meeks, University of Southern California

NOVEMBER

Cloth $65.00T
978-0-691-15786-3
1384 pages. 2 line illus.
6 maps. 8 x 10.
REFERENCE ■ RELIGION ■ ASIAN STUDIES

PRESS.PRINCETON.EDU
THE ESSENTIAL ONE-VOLUME REFERENCE TO EVOLUTION

DECEMBER

Cloth $99.00S
978-0-691-14977-6
848 pages. 16 color illus. 4 halftones. 97 line illus. 23 tables. 1 map. 8 x 10.

REFERENCE to EVOLUTION

The Princeton Guide to Evolution is a comprehensive, concise, and authoritative reference to the major subjects and key concepts in evolutionary biology, from genes to mass extinctions. Edited by a distinguished team of evolutionary biologists, with contributions from leading researchers, the guide contains some 100 clear, accurate, and up-to-date articles on the most important topics in seven major areas: phylogenetics and the history of life; selection and adaptation; evolutionary processes; genes, genomes, and phenotypes; speciation and macroevolution; evolution of behavior, society, and humans; and evolution and modern society. Complete with more than 100 illustrations (including eight pages in color), glossaries of key terms, suggestions for further reading on each topic, and an index, this is an essential volume for undergraduate and graduate students, scientists in related fields, and anyone else with a serious interest in evolution.

Jonathan B. Losos is the Monique and Philip Lehner Professor for the Study of Latin America and professor of organismic and evolutionary biology at Harvard University. David A. Baum is professor of botany and director of the J. F. Crow Institute for Evolution at the University of Wisconsin. Douglas J. Futuyma is Distinguished Professor of Ecology and Evolution at Stony Brook University. Hopi E. Hoekstra is the Alexander Agassiz Professor of Zoology at Harvard University. Richard E. Lenski is the John A. Hannah Distinguished Professor of Zoology at Michigan State University. Allen J. Moore is professor of genetics at the University of Georgia. Catherine L. Peichel is an associate member of the human biology and basic sciences divisions of the Fred Hutchinson Cancer Research Center. Dolph Schluter is professor of zoology and Canada Research Chair at the University of British Columbia. Michael J. Whitlock is professor of zoology at the University of British Columbia.

Contributors include:
- Charles Aquadro
- Graham Bell
- Michael J. Donoghue
- Peter R. Grant
- John Hawks
- John Jaenike
- Ellen D. Ketterson
- Joel G. Kingsolver
- Sarah P. Otto
- Mark Pagel
- Robert T. Pennock
- David C. Queller
- Joan E. Strassmann

Jonathan B. Losos, editor in chief
David A. Baum, Douglas J. Futuyma, Hopi E. Hoekstra, Richard E. Lenski, Allen J. Moore, Catherine L. Peichel, Dolph Schluter & Michael J. Whitlock, editors

Cover Image: The Princeton Guide to Evolution

Press.princeton.edu
Rare Birds of North America

Steve N. G. Howell, Ian Lewington & Will Russell

Rare Birds of North America is the first comprehensive illustrated guide to the vagrant birds that occur throughout the United States and Canada. Featuring 275 stunning color plates, this book covers 262 species originating from three very different regions—the Old World, the New World tropics, and the world’s oceans. It explains the causes of avian vagrancy and breaks down patterns of occurrence by region and season, enabling readers to see where, when, and why each species occurs in North America. Detailed species accounts describe key identification features, taxonomy, age, sex, distribution, and status.

Rare Birds of North America provides unparalleled insights into vagrancy and avian migration, and will enrich the birding experience of anyone interested in finding and observing rare birds.

- Covers 262 species of vagrant birds found in the United States and Canada
- Features 275 stunning color plates that depict every species
- Explains patterns of occurrence by region and season
- Provides an invaluable overview of vagrancy patterns and migration
- Includes detailed species accounts and cutting-edge identification tips

Steve N. G. Howell is a research associate at PRBO Conservation Science and a staff leader with WINGS, an international bird tour company. His books include Petrels, Albatrosses, and Storm-Petrels of North America (Princeton). Ian Lewington is one of the world’s finest bird illustrators. His books include Rare Birds of Britain and Europe. Will Russell is cofounder and managing director of WINGS.

“Rare Birds of North America is splendid. There is warmth and humor in the prose, and the color plates are stunning and will ensure a strong audience for many years to come. Such a book is long overdue for North American readers.”

—Edward S. Brinkley, editor of North American Birds

DECEMBER

Cloth $35.00T
978-0-691-11796-6
400 pages. 275 color plates.
2 line illus. 9 tables. 17 maps. 7 x 9 ½.

NATURAL HISTORY • BIRDS

PRESS.PRINCETON.EDU
A GROUNDBREAKING AND ACCESSIBLE FIELD GUIDE TO THE BIRDS OF BRITAIN AND IRELAND

The Crossley ID Guide
Britain and Ireland

Richard Crossley & Dominic Couzens

Aimed at beginner and intermediate birders, yet suitable for all levels, this new volume in the groundbreaking Crossley ID Guide series is the most user-friendly field guide to the birds of Britain and Ireland. Based on The Crossley ID Guide’s award-winning design, this guide looks at all regularly occurring species of Britain and Ireland, and shows readers how to identify birds using size, structure, shape, probability, and behavior—just like the experts do! Stunning images are accompanied by the accurate and concise text of Dominic Couzens, one of Britain’s leading nature writers.

This unique book treats over 310 species—those birds most likely to be encountered by observers—and the guide’s attractive pages provide a real-life approach to bird identification. Beautiful, in-focus scenes present birds in various plumages, in lifelike poses set in identifiable British and Irish habitats, and plates also illustrate how a bird’s appearance changes with distance. Organizing images in cohesive, easy-to-understand plates rather than as separate photographs, this book also sets itself apart by containing more images that demonstrate flight, behavior, habitat, and plumages than any other volume available. Not only is this field guide a reference book, it is also a spectacular teaching resource that makes it easy for nature enthusiasts to see and appreciate the big picture of bird identification.

THE CROSSLEY ID GUIDES

November
Paper Flexibound $27.95T
978-0-691-15194-6
304 pages. 310 color plates. 250 maps. 6 x 9.
FIELD GUIDES BIRDS

press.princeton.edu
Richard Crossley is an internationally acclaimed birder and photographer and the award-winning author of The Crossley ID Guide series (Princeton/Crossley Books), which has been recognized for its pioneering approach to bird identification. He is also a coauthor of The Shorebird Guide and the cofounder of the Pledge to Fledge global birding initiative, and he is working on multiple birding projects involving mixed media. Dominic Couzens is one of Britain’s best-known wildlife writers. He contributes regularly to Bird Watching and BBC Wildlife magazines, and he is also a professional field-trip guide. His books include The Secret Lives of Garden Birds, Top 100 Birding Sites of the World, and Extreme Birds.
Primates of the World
An Illustrated Guide

Jean-Jacques Petter & François Desbordes
Translated by Robert Martin

This stunningly illustrated guide to the world’s primates covers nearly 300 species, from the feather-light and solitary pygmy mouse lemurs of Madagascar—among the smallest primates known to exist—to the regal mountain gorillas of Africa. Organized by region and spanning every family of primates on Earth, the book features 72 splendid color plates, facing-page descriptions of key features of each family, and 86 color distribution maps. Primates of the World also includes concise introductory chapters that discuss the latest findings on primate origins and evolution, behavior and adaptations, and classification, making it the most comprehensive and up-to-date primate guide available.

- Covers nearly 300 species and every family of primates worldwide
- Features 72 color plates—the finest illustrations of primates ever produced
- Includes facing-page descriptions for each family and 86 color distribution maps
- The most comprehensive and up-to-date guide to the world’s primates

Jean-Jacques Petter (1927–2002) was a world authority on lemurs and one of France’s leading primatologists. He was a research fellow at the Centre National de la Recherche Scientifique in Paris. François Desbordes is one of France’s premier wildlife illustrators. Robert Martin is the A. Watson Armour III Curator of Biological Anthropology at the Field Museum in Chicago.

SEPTEMBER

Cloth $29.95T
978-0-691-15695-8
192 pages. 72 color plates. 13 color illus.
7 line illus. 86 color maps. 8 x 10.
FIELD GUIDES • PRIMATES

PRESS.PRINCETON.EDU
Ten Thousand Birds
Ornithology since Darwin

Tim Birkhead, Jo Wimpenny & Bob Montgomerie

Ten Thousand Birds provides a thoroughly engaging and authoritative history of modern ornithology, tracing how the study of birds has been shaped by a succession of visionary and often-controversial personalities, and by the unique social and scientific contexts in which these extraordinary individuals worked. This beautifully illustrated book opens in the middle of the nineteenth century when ornithology was a museum-based discipline focused almost exclusively on the anatomy, taxonomy, and classification of dead birds. It describes how in the early 1900s pioneering individuals such as Erwin Stresemann, Ernst Mayr, and Julian Huxley recognized the importance of studying live birds in the field, and how this shift thrust ornithology into the mainstream of the biological sciences. The book tells the stories of eccentrics like Colonel Richard Meinertzhagen, a pathological liar who stole specimens from museums and quite likely murdered his wife, and describes the breathtaking insights and discoveries of ambitious and influential figures such as David Lack, Niko Tinbergen, Robert MacArthur, and others who through their studies of birds transformed entire fields of biology.

Ten Thousand Birds brings this history vividly to life through the work and achievements of those who advanced the field. Drawing on a wealth of archival material and in-depth interviews, this fascinating book reveals how research on birds has contributed more to our understanding of animal biology than the study of just about any other group of organisms.

Tim Birkhead is professor of zoology at the University of Sheffield and a Fellow of the Royal Society. His books include The Wisdom of Birds and Bird Sense. Jo Wimpenny was a postdoctoral research associate at the University of Sheffield during the writing of this book. Bob Montgomerie is professor of biology at Queen’s University in Ontario.

“This is a hugely impressive book that synthesizes an enormous amount of information in a very accessible and engaging way, and makes an original contribution not only to the history of modern ornithology but also to the general history of biological science since Darwin. It will be an invaluable reference for general readers and students, and offers specialists a paradigmatic case study of the scientific method in action.”

—Jeremy Mynott, author of Birdscapes: Birds in Our Imagination and Experience

FEBRUARY

Cloth $45.00T
978-0-691-15197-7
568 pages. 94 color illus. 60 halftones. 8 x 10.
NATURAL HISTORY • BIRDS

PRESS.PRINCETON.EDU
Tracks and Signs of the Animals and Birds of Britain and Europe

Lars-Henrik Olsen

This beautifully illustrated field guide enables you to easily identify the tracks and signs left by a wide variety of mammal and bird species found in Britain and Europe, covering behaviors ranging from hunting, foraging, and feeding to courtship, breeding, and nesting. Introductory chapters offer detailed drawings of footprints and tracks of large and small mammals, which are followed by sections on mammal scat, bird droppings, and the feeding signs of animals on food sources such as nuts, cones, and rose hips. The book then describes specific mammal species, providing information on size, distribution, behavior, habitat, and similar species, as well as more specific detail on tracks and scat. Distribution maps are also included.

This indispensable field guide covers 175 species of mammals and birds, and features a wealth of stunning color photos and artwork throughout.

- Helps you easily identify the tracks and signs of a variety of mammals and birds
- Covers 175 species
- Illustrated throughout with photos, drawings, and artwork
- Includes informative descriptions of mammal species along with distribution maps

Lars-Henrik Olsen is a zoologist, writer, and lecturer. He has worked at the Zoological Museum in Copenhagen and the World Wildlife Fund, and is the producer of a number of Danish radio and television programs. His books include Small Freshwater Creatures.

“...This is an excellent, engaging field guide to the tracks and spoor of the mammals and birds of Northern Europe. The photos and species accounts are outstanding, and I quite like the style of artwork, which is realistic enough to highlight the important characteristics, but stylistic enough to convey the general look of what can be a variable subject.”

—Roland W. Kays, coauthor of Mammals of North America
Dictionary of Untranslatables is a treasury of linguistic and philosophical paradoxes, both absorbing and diverting.---Alexander Adams, Spiked Review of Books. [This] is an invaluable reference for students, scholars, and general readers interested in the multilingual lives of some of our most influential words and ideas. . . .